

YANCUIC NENONOTZALIZTLI ITECHPA IN
XOCHITL IN CUICATL

NUEVO DIÁLOGO DE FLOR Y CANTO*

J. CONCEPCIÓN FLORES A.

* Publicado en *La antigua y la nueva palabra. Coloquio de nahuatlato en Zapopan, Jalisco*, coordinador José Ma. Muriá, México, El Colegio de Jalisco, 1993, p. 131-139.

Cihuatitzintin, tlacatzintin

Nimiltequitini, notlalnan Momoxco, noaltepeuh onpohui itechcopa nahuatlaca nemiliztli.

Noachtota'huan oquitocaque noyolixtech intla'tol ihuan itechcopa oniczalo citlazo'tlaz ihuan nicmahuizpiaz mochi intlen nechyahualoa. Oniczalo nicxotlaz in miltlalli ca niconcuexantlaliz in tlaoltzintli ica teomachilizpa quen omochihuiliaya toachtota'tzitzihuan.

Ne'huatl nicyolmati in tlen iyolo'copa miltequitini xochicueponi ini'cuac ixtempa ixhua in tonacayotl.

Niquixmati inemilil mixtemiliztli ihuan e'ecapoyahuil etechpa in ilhuicac notlalnan Momoxco.

Niquixmati in cencuallil techializtli itechpa imiahuaquizaliz miltzintli ihuan itechpa xilocueponiliztli.

Noi'qui nicmati in tlacoyaliztli i'cuac onmomana ipan tlalticpactli, ipampa ilhuicactzintli amo motitlanilia in teoquiahuiliztli.

Onihuapauh intloctzinco nocoltzitzihuan ihuan mahuizpa oniccac in huehue'tla'tolli tlecuiltempa omotenehuiliaya ipan noxa'calton.

Oniczalo ihuan onitepalehui ipan cuatequilt.

Itechpa in nahuatlaca-nemiliztli nipohui, noxihmecayoub hue'ca huilanton ihuan noyu'catiliz zaliuhtica in nelhuayocopa noachtota'huan.

¿Inin nonemiliz cuix tla'ipatiuh axcan?

Ina'zo nomemiliz acmo cualli, ye oi'zoltiac ihuan za tetlatzimahua.

¿Tle ipatiuh axcan toyalhuacayouh?

¿Tle monequiz axcan toyola'xiliz intla occentlamantli axcan ica tinemi?

¿Tle cualli toxcitotomazque ca tonnemizque ocepa ipan toyalhuanemiliz?

Amo melahuac, ahuel tocuepazque ipan toyalhuanemiliz.

Tonemilil momoztla momacuecampa ihuan altepeme conmana inyu'catiliz in quename ipatiuh inchichahualiz.

In tlen axcan topilia hue'ca huitz, miac xihmolpilli, ihuanyecchi'chiuhtoc ica inyolo'chichahuiliz tota'tzitzihuan; ipanin totlacahuilil tlen eztli ihuan ten telta'tlacoltepacholi topan omochiuh!

Otechmoxopechti'que cuitlaxcoliztaque ihuan oquipopolo'que toaxcayo ihuan

totlamatiliz; ipanin tepacholiztli otechtlatlalili'que in teohuan ihuan innemiliz.

Señoras y señores:

Soy campesino, mi pueblo es Momoxco, una comunidad con raíces de cultura náhuatl.

Mis mayores sembraron en mi alma su idioma y me enseñaron a amar mi entorno (la naturaleza).

Aprendí a partir la tierra, para depositar el maíz, en el regazo del surco, con la religiosidad de mis ancestros.

Yo sé del estado de ánimo que embarga al campesino cuando presencia el milagro de la germinación.

Conozco la conducta de las nubes y el viento, en el pedazo de cielo de mi pueblo Momoxco.

Conozco la esperanza en el espigar de la milpa y en el jilote en flor.

También sé de la tristeza que embarga al campo cuando el cielo no bendice a la tierra.

Crecí, oyendo la palabra de los viejos frente al tlecuil de mi jacal.

Y sé lo que es un trabajo comunitario.

Mi universo es náhuatl y mis ideales están ligados a mi ancestral cultura.

Esta procedencia con su particular forma de ser, ¿tendrá algún valor para la sociedad actual?

¿No serán acaso valores caducos o intrascendentes minucias?.

¿Para qué sirve tener espíritu de identidad?

¿Qué tiene que ver este ideal —si es que lo es— en nuestro momento histórico?

¿Sirve por ventura como modelo y nos invita a retroceder sobre nuestra historia?

Es utópico creer que así sea, porque la historia es un devenir infinito y está hecha con los acontecimientos particulares de cada pueblo.

Nuestra cultura, de muchos siglos, está conformada con el ideal de nuestros ancestros, en donde abundan hechos cruentos e injustos. Sufrimos una intervención despiadada, con la destrucción de nuestros valores culturales y en esa etapa de esclavitud, nos impusieron normas de vida ajenas a nuestra forma de ser y nos obligaron a profesar creencias y prácticas de fe por la fuerza.

También hemos sufrido revoluciones y ajustes políticos y siempre, sin excepción, el indígena ha sido víctima eterna.

*Noi'qui miecpa topan omochiuh yaochihualiztli ihuan mochipa te'huan
 ticnonenque,
 timacehualtin, tocaomoca'cayauhque in tepacho'que.
 ¿Aquinque tetecu'tin ye miec xiuhmolpilli tlatocati topan,
 onmotequipachoa quimaquixtizque in toachtotla'tolhuan?
 Ye'huantetecu'tin techchicoi'ta ihuan techtla'yelihta intla tictenehua
 tomacahualla'tol. Ihuan techno ma'pilhuia ca timacehualtin.
 Ipampa'on topihuan amo quimahuizpia toaxcayo.
 Yeica'in ye po'poliuhoc i'cuihcan totlacahuilil ihuan yancuic pochteca
 tepacho'que,
 mottalao techmoa'axcatia.
 Ipampa'on monequi ticmaquixtizque totenyo ica ipatiotiliz
 tohue'canemiliz.
 Ma'tolla'tolhuan amo zan ya motenehuacan, ma'panhuetzican ipan amatl,
 ma'mo'cuilocan ihuan ma'monechiocan itechpa intlamachtiliz topilhuan,
 in quenin
 axcan quinmachitia in hueyu calmachtilyan in hue'ca tla'tolli.
 Acan ixtlapololpa tinemi, totlamatiliz zan mochicoi'ta, amo momahuizpia.
 Melahuac, ahuel zan ticnacazi'tazque axcan nemiliztli.
 Yece ma'ca amotiquilcahuacan, te'huantin amo quin axcan otillacatque,
 totenyo
 hue'ca huilantoc.
 Axcan te'huan titlayacana ihuan totech mantoc in tlatlaliliztli ca
 ticmaquixtizque
 totonal.
 Ma'totechmochihua tlahuelilocayotl in tla tomacopa ompo'polihuiz
 intenyo toachto-ta'huan.
 Ma'tiqui'tlanican intloc tetecu'tin
 Ma'techtlacai'tacan yeica te'huantin totechnemi tohue'ca-nelhuayo.
 Totla'tolhuan ma'yolilizcueyonican impan toaltepehuan.
 Totla'tolhuan ma'cama mopopolocan, ye'huantin technechicoa ihuan
 techmahuizmaca.
 Ahuel tinemizque intla amo ticpia tonelhuayo.
 Ayac altepetl zan tlalhuiz nemi tonochtin ticpia toyalhuanemiliz.*

¿Qué administración en nuestra vida independiente se ha preocupado por el rescate y la institucionalización de nuestras lenguas autóctonas? Para la oficilidad, hablar una lengua autóctona es un estigma y el que la habla es un “indio”. Por eso nuestros hijos no quieren saber nada de nuestros valores.

Por lo mismo, se está deteriorando a pasos agigantados nuestra herencia cultural, y el colonialismo moderno encuentra en nosotros un campo fértil para engullirnos.

Por esto es necesario rescatar el orgullo de nuestra esencia, escudriñando en nuestro ayer. Y que nuestras lenguas autóctonas salgan de la oralidad y se trasuntan al papel para incluirlas en el programa educativo de nuestra juventud, como ahora se incluyen idiomas extranjeros en la formación académica.

Es cuestionable el descuido que en este momento sufre el legado que nos dejaron nuestros abuelos.

Es verdad, no podemos sustraernos de la vida moderna con su tecnología sorprendente, pero también recordemos que no somos una generación espontánea; tenemos un pasado glorioso, de siglos, y nosotros, como eslabón de vanguardia somos historia viviente, con la obligación de mantener vivo nuestro destino, y, desgraciados nosotros si por negligencia fenece en nuestras manos el orgullo de nuestros antepasados.

Exijamos el derecho y el respeto a ser reconocidos como fuente primera de nuestro nacionalismo.

Nuestros idiomas deben seguir vivos en el alma y en la práctica cotidiana de nuestros pueblos, porque son nuestro principal instrumento de cohesión e identidad.

En nuestros idiomas está nuestro origen. No somos un México sin raíces. Porque ningún pueblo carece de Historia.

Xochime

Ce tonalli, in ipalnemoani,
 omoyecmanili in tlen tiquihta,
 ihua noi'qui in tlen amo tiqui'ta
 yece... quema onmani.

Omoyecmanili noi'qui in xopanilhuitl,
 ca nochi in tlen xoxopeyahui,
 ihuan cece xihuitl oquimotequimaquili;
 ipampa'on cequi quitemaca xochicualli,
 occequintin techa'huiamaca
 ihuan elelquiza ca xochicueponi,
 quen nican cuauhtla'xochitla
 in campa titlahuelmatticate,
 nican "in calmachtiloyan Xalixco".

Noi'qui in ipalnemoani
 oquinmonemilizmaquili totome, ihuan oquinmot
 quimaquili.
 Cequintin cencualtzin oquinmotlaquentili;
 ocequi ca toma'cehuizque.
 Ihuan ocequintin oquinmomanili
 ca conpinoxque in cuic
 ipan cemmanahuac.

Ce tonalli in iyolilihzzo
 "in tlamachtiloyan Xalixco"
 Oquinemili conmanaz ce xopanilhuitl.
 Ca nohuian otetla'tlahui,
 ca onhualazque ihuan conelquixtizque
 chalchihuitl ihuan quetzalitzli
 in iyolo'copa.
 Melahuac tetzauhmahuizzo
 in tlen omocac.
 Panehua in atoyactzilinqui
 in quetzalla'tolli.

XOCHIME

Un día, el Dador de la vida
hizo lo que miramos,
y también lo que no vemos
pero existe.

Hizo la Primavera
con toda clase de plantas,
y a cada una le dio su tarea,
por eso unas dan frutos,
otras dan fragancias y flores
como éstas que nos prodigan sombra
en este jardín
de El Colegio de Jalisco.

También creó a todas las aves,
y a cada especie le dio su tarea.
A unas las hizo para deleite
de nuestra vista,
a otras para sustento,
y a otras más, para esparcir
sus trinos sobre la faz
de la tierra.

Un día, el Espíritu
de El Colegio de Jalisco
hizo una Primavera.
Llamó a los hombres
de buena voluntad
de todos los confines,
para venir a destilar
jades y esmeraldas
de sus corazones.
Fue como un milagro
escuchar el fluir sonoro
de piedras preciosas.

Xochime